

Nápisy

NÁPISY Z POMPEJÍ

1. Talia te fallant / utinam mendacia copo / tu vedes acuam et / bibes ipse merum

(Diehl 636; Pisani, 1960, p. 120)

- *copo* (tj. *caupo*), *vedes* (tj. *vendis*), *bibes* (tj. *bibis*), *acuam* (trojslabičné, nikoliv dvojslabičné *aquam*)
- slovosled: respektuje potřeby metriky
- překlad do it. (Zamboni 2000, p. 59): *Che questi imbrogli ti vadano vuoto, oste: l'acqua la vendi e il vino te lo bevi tu.*

2. Secundus / Prime suae ubi / que isse salute / rogo domina / ut me ames

(CIL IV, 1023)

- *isse*: může být *ipse*, ale i dativ *ipsae*
- překlad: *Secundus zdraví svou milovanou Primu: prosím tě, paní, miluj mě.*
- http://www.noctes-gallicanae.org/Pompeii/graffiti_1.htm

3. Facitis vobis suaviter, ego canto. Est ita, valea[s]

(CIL IV 3442)

- *facitis* místo *facite*: il linguaggio familiare tende a sostituire l'imperativo con l'indicativo presente, quando si vuole un'esecuzione immediata dell'ordine (è l'indicativo presente del latino che rappresentano gli imperativi plurali fr. *chantez*, prov. *cantatz*, a fronte dello sp. *cantad*, port. *cantai* < CANTATE).
- http://hal9000.cisi.unito.it/wf/DIPARTIMEN/Scienze_Le/Docenti/Pagine-per/Giuseppe-N/Dispense/Latino-sui-muri.doc_cvt.htm

4. Quisquis | ama, valia, | peria qui n|osci amare

bis [t]anti pe|ria quisqu|is amare | vota

(CIL 1173)

- **ama, valia, peria, nosci, vota** místo *ama(t)*, *valea(t)*, *perea(t)*, *nonsci(t)* *vota(t)* benché caduca, *-t* si è conservata più o meno bene e più o meno a lungo, per necessità di chiarezza; a Pompei si hanno una dozzina di esempi di *-a(t)*, tre di *-i(t)*, due di *-an(t)*.
- Fra le lingue romanze, il solo francese ha mantenuto (fino al XII-XIII secolo) *-t* e *-nt* nelle desinenze verbali (ancora oggi in *liason*: *croit-il*, *aiment-ils*); *-t* sussiste nel sardo e in alcuni dialetti dell'Italia meridionale:

	CANTAT >
fr. a.	chantet
sardo	cantat (càntata, cantada, con paragoge)
it. sp. port. cat. prov.	canta
rum.	cîntă
	CANTANT
fr. a.	chantent
prov. cat. sp.	cantan
port.	cantam
it.	cantano (paragoge)

- **valia, peria**: chiusura di *e* in *i* davanti a vocale più aperta. A Pompei la pronuncia è confermata da casi di *ipercorrettismo*: 814 *Iuleas*, 1679 *propiteos*, 9054 *moreor*, 4562 *pateor*;
- **noscit**: dileguo di *n* davanti ad *s* (forma “corretta” *nescit*);

- **bis tanti**: genit. di prezzo per ipercorrettismo (per *bis tanto*);
- **vota(t)**: arcaismo per *vetat*
- http://hal9000.cisi.unito.it/wf/DIPARTIMEN/Scienze_Le/Docenti/Pagine-per/Giuseppe-N/Dispense/Latino-sui-muri.doc_cvt.htm

**5. Abiat Venere Pompeiana iratam
qui hoc laesaerit**
(CIL IV 538)

- nápis je umístěn pod malbou
- **abiat** místo habeat: caduta di *h-* (cfr. anche *ostis*, come pure gli ipercorrettismi *hoctober*, *hornare*); *e* in iato davanti a vocale > *i* (cfr. anche alcuni ipercorrettismi: *moreor*, *pateor*); cfr. anche 5092: *iamus* (due volte);
- **Venerem Pompeiana**: caduta di *-m*; imbarazzo davanti a *yod*;
- **laesaerit** místo laeserit): ipercorrettismo (*ae* > *e*; caduta distinzione *ae* / *ě*: cfr. anche *querite* per *quaerite*, *Phebus* per *Phoebus*; 5251: *Restitutus multas decepit sepe puellas*).
- http://hal9000.cisi.unito.it/wf/DIPARTIMEN/Scienze_Le/Docenti/Pagine-per/Giuseppe-N/Dispense/Latino-sui-muri.doc_cvt.htm

6. C. Iulium Polybium / aed(ilem) o(ro) v(os) f(aciatis), panem bonum fert.
(CIL IV, 429 = ILS 6412^e)

- Vi prego di eleggere C. Giulio Polibio edile, fa del buon pane.
- <http://www.telemaco.unibo.it/rombo/iscriz/par1.htm>

**7. Tu, pupa.
sic valeas, / sic habeas / Venere Pompeianam / propytia. // munn / (...)**
(CIL IV, 31) – Díaz y Díaz, s. 30

**8. Victorie suae salute – Zosimus Victoriae / salutem, rogo te, / ut mihi // sucuras /etati
meae. / si putas / me aes // non hab / rae...**
(CIL IV 474) – Díaz y Díaz, s. 31

9. Symphorus hic IV Non Apr
(CIL IV 10054)

10. Daphnicus cum Felicla sua hic
(CIL IV 4066)

11. Rigulus amat Idaia
(CIL IV 3131)

12. Pyrrhus Chio conlegae salutem moleste fero quod audivi te mortuom itaque vale
(CIL IV 1852)

13. tu mortus es | tu nugas es
(CIL IV 5279)

14. egrota | egrota | aegrota
(CIL IV 4507)

15. Qui se tutari nescit nescit vivere / minimum malu fit contemnendo maximum

(CIL IV 10634), Herculaneum

16. **quisquis amat veniat Veneri volo frangere costas
fustibus et lumbos debilitare deae
si potest illa mihi tenerum pertundere pectus
quit non ego possim caput illae frangere fuste**
(CIL 4, 1824), neznámý básník

17. **quid pote tam durum saxo aut quid mollius unda?
dura tamen molli saxa cavantur aqua.**
(CIL 4, 1895) citát z Ovidia, *Ars amatoria*

JINÉ NÁPISY

1. **Omnia formonsis cupio donare puellis
set mihi de populo nulla
puella placet**

CLE 940 (nel palazzo di Tiberio, Palatino, I-III sec.?)

- **formonsis**: ipercorrettismo (dileguo di *n* davanti ad *s*)
- **set**: la consonante finale dei monosillabi *ad*, *apud*, *sed*, *quid*, *quod* era probabilmente desonorizzata prima davanti a consonante sorda (1880: *at quem*, 2013: *at porta*, 1861: *quot scripsi*, ma anche 1824: *quit ego*, 2400: *set intra*). I doppioni sembrano essere coesistiti da un'epoca molto antica. Si veda in particolare *pos(t)*, di cui è sopravvissuta soltanto la forma ridotta (già a Pompei, cfr. 6820: *pos fata*, 4966: *posquam*, 2058: *pos Idus*): it. *poi*, rum *apoi*, prov. port. *pos*, sp. *pues*.
- http://hal9000.cisi.unito.it/wf/DIPARTIMEN/Scienze_Le/Docenti/Pagine-per/Giuseppe-N/Dispense/Latino-sui-muri.doc_cvt.htm

PROKLÍNACÍ DESTIČKY

C. Minturnae, s. I d.C.

Dii iferi vobis comedo si quicua sa-
inferi, comendo, quicquam

ctitates hbetes ac tadro Ticene
sanctitatis habetis trado

carisi quodquid acat quod icidat
quidquid agat *ut* incidat

omnia in adversa. Dii iferi, vobis
inferi

Comedo ilius membra, colore,
comendo illius membra colorem

Ficura, caput, capilla, umbra, cereb-
figuram capillos umbram cerebrum

ru, frute, supe[rcil]ia, os, nasu,
frontem nasum

metu, bucas, la[bra, ve]rbu, vitu-
mentum verbum

colu, iocur, umeros, cor, fulmones, itestinas, vetre, bracia, dicit-
iecur, pulmones, intestina, ventrem, brachia, digitos

os, manus, ublicu, visica, femena,

umbilicum, vesicam, femina
cenua, crura, talos, planta, ticanos.
genua, plantas, digitos
dii iferi si ellud videro...tabescete
inferi illud? tabescere?
vobis sanctu ilud lib[e]ns ob anu-
illud
versariu facere dibus par-
aniversarium dis
entibus ilius... ...
illius
peculiu tabescas...

A vosotros dioses infernales os encomiendo si algun poder tenéis asi digo que a Ticene de Carisio todo lo que haga le resulte en su contra. A vosotros, dioses infernales encomiendo sus miembros, salud, figura, cabeza, cabellos, sombra, cerebro, frente, cejas, boca, nariz, barbilla, morros, labios, lengua, cuello, ojos, hombros, corazón, pulmones, intestinos, vientre, brazos, dedos, manos, ombligo, vesícula, coño, suciedad, talones, plantas de los pies, dedos de los pies.

Oh dioses infernales si la viera ...consumirse a vosotros libación por aquel santo aniversario haria a los dioses familiares de aquel...